

Приложение к РПД

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

«Б1.В.03.01 Теория перевода(китайский язык)»

для направления подготовки 41.03.05 Международные отношения

Профиль программы: Международные отношения и приграничное
сотрудничество

1. Описание показателей (дескрипторов) и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Контроль качества освоения дисциплины (модуля) включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

Компетенции	Показатели* (дескрипторы)	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			средство (промежуточная аттестация)
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ОПК-1	знать	<p>Основные термины и понятия по теме. Ключевые базовые теории и модели. Основные факты и определения, необходимые для понимания предмета. Простейшие процессы и явления в рамках дисциплины.</p>	<p>Расширенный набор терминов и понятий, понимание ключевых теорий. Взаимосвязи между факторами и процессами. Основные методологические подходы и способы анализа информации. Современные тенденции и проблемы дисциплины.</p>	<p>Глубокие теоретические основы, современные научные достижения. Комплексные взаимосвязи и многофакторные процессы. Продвинутые методики и технологии анализа в дисциплине. Тенденции и перспективные направления развития.</p>	Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум
	уметь	<p>Выполнять простые задания и описывать явления. Находить и использовать информацию из учебных источников. Давать краткие и понятные объяснения явлениям и процессам. Пользоваться базовыми инструментами и методами исследования.</p>	<p>Анализировать факты и отношения между элементами. Сравнить различные точки зрения и теоретические подходы. Применять полученные знания на практике. Формулировать аргументированные выводы и рекомендации. Работать с различными источниками информации на уровне уверенного пользователя.</p>	<p>Проводить комплексный и многоуровневый анализ процессов и явлений. Конструировать и применять аналитические модели и методы. Эффективно прогнозировать и разрабатывать рекомендации на основе анализа. Уверенно коммуницировать профессионально как устно, так и письменно.</p>	Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум

	владеть	<p>Элементарными практическими навыками, необходимыми для решения типовых задач.</p> <p>Базовыми методами работы с информацией.</p> <p>Начальными навыками использования профессиональной терминологии.</p> <p>Минимальным набором инструментов, необходимым для выполнения базовой работы.</p>	<p>Навыками критического осмысления и систематизации информации.</p> <p>Умением использовать профильную терминологию с точностью.</p> <p>Овладением методами анализа, интерпретации и презентации результатов.</p> <p>Навыками самостоятельной работы с документацией и ресурсами по теме.</p>	<p>Высокими навыками разработки и использования специализированных аналитических инструментов.</p> <p>Методами комплексной работы с разнородными и многоязычными источниками.</p> <p>Свободным владением профильной терминологией на нескольких языках (если требуется).</p> <p>Навыками организации и проведения исследований, взаимодействия в профессиональной среде.</p> <p>Творческим и системным подходом к решению профессиональных задач.</p>	Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум
ОПК-7	знать	<p>Основные виды документов и отчетов по профессиональной деятельности.</p> <p>Требования к структуре и содержанию документов.</p> <p>Основные правила оформления деловой документации.</p>	<p>Разновидности профессиональной документации и отчетности.</p> <p>Требования к оформлению документов с учётом специфики профессиональной деятельности.</p> <p>Основы правового и этического регулирования документооборота.</p>	<p>Глубокие аспекты нормативных требований к профессиональной документации.</p> <p>Современные методики составления комплексных отчетов.</p> <p>Инструменты и технологии автоматизации документооборота.</p> <p>Принципы многоуровневого анализа и презентации данных.</p>	Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум

уметь	<p>Составлять простые документы и отчеты по установленным шаблонам. Использовать стандартные форматы и фразы для оформления материалов. Воспроизводить ключевую информацию в документах. Проводить базовую проверку на полноту и корректность данных.</p>	<p>Самостоятельно составлять разнообразные документы с учётом целей и аудитории. Проводить структурированный анализ и обобщение информации в отчетах. Использовать профессиональную терминологию и стандарты делового стиля. Подготавливать документы с учётом нормативных требований и стандартов.</p>	<p>Проектировать и составлять сложные аналитические и статистические отчеты. Использовать различные формы и виды профессиональной документации для оптимизации деятельности. Критически оценивать и совершенствовать содержание и оформление документов. Применять творческий и системный подход к оформлению результатов работы.</p>	Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум
владеть	<p>Навыками работы с текстовыми редакторами. Навыками структурирования информации. Начальными навыками работы с деловой лексикой и терминологией. Умением следовать основным правилам документооборота</p>	<p>Умением работать с различными форматами документов. Навыками критического анализа информации. Уверенными навыками редактирования и корректуры текстов. Способностью оформлять документы.</p>	<p>Продвинутыми навыками информационного моделирования и автоматизации отчетности. Свободным владением терминологией и стилем в документах. Методами разработки структурированных и лаконичных аналитических материалов. Навыками презентации и защиты подготовленных документов перед профессиональной аудиторией.</p>	Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум

ПК-3	знать	<p>Основные задачи и функции организационного обеспечения деятельности руководителя. Базовые стандарты делопроизводства. Основные виды документов, используемых в повседневной деятельности. Элементарные понятия информационного обеспечения и контрольных процедур.</p>	<p>Расширенный перечень видов и форм документов. Нормативные акты и внутренние положения по организации делопроизводства и информационного сопровождения. Современные требования к информационному обеспечению. Принципы ведения мониторинга исполнения поручений, сбора и анализа информации.</p>	<p>Глубокие теоретические и практические основы организации профессиональной деятельности. Современные методики и инструменты автоматизации делопроизводства. Все нормативные требования и стандарты к официальному документообороту. Принципы многоуровневого контроля и анализа исполнения управленческих решений. Тренды и инновации в области управления документацией.</p>	<p>Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум</p>
	уметь	<p>Составлять простые служебные записки и отчеты с соблюдением формальных требований. Оформлять документы в соответствии с установленными стандартами. Работать с информацией. Осуществлять контроль за исполнением поручений под руководством. Использовать стандартные программные средства.</p>	<p>Самостоятельно разрабатывать и оформлять служебные записки, приказы, протоколы и отчеты с учётом специфики организации. Анализировать информацию, выявлять ключевые моменты, оформлять обоснованные выводы. Активно применять навыки ведения электронного документооборота и систематизации информации. Обеспечивать контроль и подготовку отчетов.</p>	<p>Проектировать и внедрять эффективные системы информационного обеспечения. Формировать комплексные, аналитические и презентационные документы. Использовать инструменты автоматизации, базы данных, системы электронного документооборота. Осуществлять многоуровневый контроль исполнения, прогнозирование и устранение рисков.</p>	<p>Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум</p>

владеть	<p>Навыками базового ведения деловой документации. Умением организовывать хранение и систематизацию документов. Элементарными знаниями делового этикета.</p>	<p>Уверенными навыками работы с офисными программами. Методами обработки, систематизации и визуализации информации. Технологиями электронной и бумажной архивизации. Основами делового этикета. Использованием шаблонов и стандартов оформления документов.</p>	<p>Продвинутыми навыками работы в современных программных системах. Методологиями качественного анализа и комбинирования информации. Совершенными коммуникативными и организационными навыками. Исключительным уровнем делового этикета. Навыками управления проектами и подготовки документации.</p>	<p>Тестовые задания; письменная работа; лабораторный практикум</p>
---------	--	---	---	--

2. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

2.1. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучающихся и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины (модуля), компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины* (модуля)	Код контролируемой компетенции и/или индикаторы компетенции	Наименование оценочного средства **
1	Тема 1.1. Перевод как вид языковой деятельности. Основные понятия теории перевода.	ОПК-1.1: Применять современный понятийно-категориальный аппарат. ПК-3.4: Готовить проекты официальных документов.	Тестовый контроль №1 (базовые понятия переводоведения). Письменная работа: Анализ и комментирование переводческих ошибок в профессиональном тексте.
2	Тема 1.2. Специфика китайского языка как объекта перевода.	ОПК-1.1: Применять современный понятийно-категориальный аппарат.	Лабораторный практикум 1.3: Специфика китайской грамматики в переводе (оценка работы на

			занятии). Домашнее задание: Сравнительный анализ грамматических структур.
3	Тема 2.1. Классификация перевода. Переводческие трансформации.	ОПК-1.1, ОПК-1.2: Применять понятийный аппарат, организовывать профессиональные контакты.	Лабораторный практикум 2.1: Применение лексических трансформаций (оценка работы на занятии). Домашнее задание: Перевод текста с использованием трансформаций.
4	Тема 2.2. Практическое применение переводческих трансформаций.	ОПК-1.1, ПК-3.4: Применять понятийный аппарат, готовить проекты документов.	Контрольная работа №1 (письменный перевод текста с применением трансформаций и комментарием).
5	Тема 3.1. Перевод общественно-политических и дипломатических текстов.	ПК-3.2, ПК-3.4, ОПК-1.5: Взаимодействовать с использованием протокола, готовить документы, применять переговорные технологии.	Лабораторный практикум 3.1: Перевод дипломатических документов (оценка работы на занятии). Домашнее задание: Перевод фрагмента совместного заявления или ноты.
6	Тема 3.2. Перевод экономических и внешнеторговых текстов.	ОПК-7.1, ПК-3.4: Составлять отчетную документацию, готовить проекты документов.	Лабораторный практикум 3.2: Перевод экономических текстов (оценка работы на занятии). Домашнее задание: Перевод разделов типового контракта.
7	Тема 3.3. Перевод документов и материалов СМИ.	ОПК-7.1, ПК-3.1, ПК-3.5: Составлять отчетность, устанавливать контакты, взаимодействовать со СМИ.	Лабораторный практикум 3.4: Перевод материалов для СМИ и публичных выступлений (оценка работы на занятии). Домашнее задание: Перевод пресс-релиза или тезисов выступления.
8	Тема 3.4. Комплексный анализ, редактирование и комментирование перевода.	Все дескрипторы ОПК-7 и ПК-3.	Лабораторный практикум 3.5: Редактирование и комментирование чернового перевода (оценка работы на занятии). Итоговое зачетное задание: Комплексный

			письменный перевод с комментарием.
--	--	--	------------------------------------

Критерии и шкалы оценивания

1. Тестовый контроль №1 "Основные понятия переводоведения"

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Знание терминологии (адекватность, эквивалентность, единица перевода и др.)	0-3 балла: 0-3 правильных ответа 4-6 баллов: 4-6 правильных ответов 7-9 баллов: 7-9 правильных ответов 10 баллов: все 10 ответов правильные
Понимание классификации перевода	0-2 балла: не различает виды перевода 3-4 балла: знает основные виды, но не может привести примеры 5 баллов: уверенно ориентируется в классификации, приводит примеры
Владение базовыми концепциями	0-2 балла: не понимает основные концепции 3-4 балла: частично понимает, но не может применить 5 баллов: демонстрирует понимание и может применить на практике
Максимальный балл	20 баллов

2. Письменная работа "Анализ переводческих ошибок"

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Выявление ошибок	0-3 балла: выявлены только очевидные ошибки 4-6 баллов: выявлены основные ошибки разных типов 7-10 баллов: комплексный анализ, выявлены скрытые ошибки
Классификация ошибок	0-2 балла: не может классифицировать ошибки 3-4 балла: классифицирует основные типы ошибок 5 баллов: точная классификация по типам трансформаций
Предложение вариантов исправления	0-3 балла: предлагает неадекватные варианты 4-6 баллов: предлагает частично адекватные варианты 7-10 баллов: предлагает грамотные альтернативные варианты перевода

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Качество аргументации	0-2 балла: аргументация отсутствует 3-4 балла: аргументация частичная 5 баллов: четкая и обоснованная аргументация
Максимальный балл	30 баллов

3. Лабораторный практикум (все виды)

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Качество выполнения заданий	0-3 балла: задания выполнены с грубыми ошибками 4-6 баллов: задания выполнены с незначительными ошибками 7-10 баллов: задания выполнены точно и качественно
Скорость работы	0-2 балла: не укладывается в отведенное время 3-4 балла: работает в среднем темпе 5 баллов: работает быстро и эффективно
Участие в обсуждении	0-2 балла: пассивен, не участвует в обсуждении 3-4 балла: участвует эпизодически 5 баллов: активен, предлагает конструктивные решения
Взаимодействие в группе	0-2 балла: не способен к групповой работе 3-4 баллов: работает в группе, но не проявляет инициативы 5 баллов: эффективно взаимодействует с коллегами
Максимальный балл за один практикум	25 баллов

4. Домашние задания (все виды)

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Своевременность выполнения	0 баллов: работа сдана с опозданием 5 баллов: работа сдана в срок
Полнота выполнения	0-3 балла: выполнена часть задания 4-6 баллов: выполнено основное задание 7-10 баллов: задание выполнено полностью и творчески
Точность перевода	0-5 баллов: много смысловых ошибок 6-10 баллов: незначительные смысловые неточности 11-15 баллов: точная передача содержания

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Грамотность оформления	0-2 балла: много орфографических и стилистических ошибок 3-4 балла: незначительные ошибки оформления 5 баллов: грамотное оформление без ошибок
Качество комментария	0-3 балла: комментарий отсутствует или неинформативен 4-6 баллов: комментарий частично раскрывает решения 7-10 баллов: развернутый профессиональный комментарий
Максимальный балл за одно задание	45 баллов

5. Контрольная работа №1 "Применение переводческих трансформаций"

Критерий оценивания	Шкала оценивания (баллы)
Адекватность перевода	0-5 баллов: содержание искажено 6-10 баллов: незначительные искажения содержания 11-15 баллов: точная передача содержания
Применение трансформаций	0-5 баллов: не использует трансформации 6-10 баллов: использует ограниченный набор трансформаций 11-15 баллов: уместно использует разнообразные трансформации
Качество комментария	0-3 балла: комментарий отсутствует 4-6 баллов: комментарий описывает, но не анализирует 7-10 баллов: аналитический комментарий с обоснованием выбора
Стилистическая грамотность	0-3 балла: много стилистических ошибок 4-6 баллов: незначительные стилистические погрешности 7-10 баллов: адекватный стиль перевода
Максимальный балл	50 баллов

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется двух балльная шкала: «зачтено», «незачтено».

Шкала оценивания	Критерии оценивания	Уровень освоения
------------------	---------------------	------------------

		компетенций
«зачтено»	Обучающийся правильно ответил на теоретические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Правильно выполнил практические задания. Ответил на все дополнительные вопросы	Эталонный
	Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал хорошие знания в рамках учебного материала. С небольшими неточностями выполнил практические задания. Ответил на большинство дополнительных вопросов	Стандартный
	Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Допустил много неточностей при ответе на дополнительные вопросы	Пороговый
«не зачтено»	Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов	Компетенции не сформированы

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Примерный вариант теста

ЧАСТЬ А. Закрытые вопросы (выбор одного или нескольких правильных ответов)

1. Выберите ОДИН правильный ответ.

Основная цель перевода в профессиональной коммуникации заключается в:

- а) Дословной передаче текста оригинала
- б) Создании художественного текста на языке перевода
- в) Достижении коммуникативного эффекта, равнозначного эффекту оригинала**
- г) Максимальном использовании переводческих трансформаций

2. Выберите ОДИН правильный ответ.

Понятие «адекватность перевода» означает:

- а) Полное соответствие грамматических структур
- б) Смысловую и функциональную полноценность перевода**
- в) Использование только прямых соответствий
- г) Отсутствие переводческих трансформаций

3. Выберите ВСЕ правильные ответы.

К основным видам эквивалентности по В.Н. Комиссарову относятся:

- а) Ситуативная эквивалентность**
- б) Семантическая эквивалентность**

- в) Стилистическая эквивалентность
 г) **Коммуникативная эквивалентность**

4. Выберите ОДИН правильный ответ.

Безэквивалентная лексика – это:

- а) Слова, имеющие прямые соответствия в языке перевода
 б) **Слова, обозначающие понятия, отсутствующие в другой культуре**
 в) Слова, переводимые только транскрипцией
 г) Все научные термины

5. Установите соответствие между видами перевода и их характеристиками:

Вид перевода	Характеристика
1. Письменный перевод	А) Перевод с последующим редактированием
2. Устный последовательный перевод	Б) Создание перевода на основе ранее подготовленного текста
3. Синхронный перевод	В) Перевод во время пауз в речи оратора
4. Перевод с листа	Г) Одновременный перевод с минимальной временной задержкой

Ответ: 1-, 2-, 3-, 4-

ЧАСТЬ Б. Открытые вопросы

6. Дайте определение следующим понятиям:

Единица перевода –

Переводческая транскрипция –

Ложные друзья переводчика –

7. Назовите 3 основных типа переводческих трансформаций и приведите по одному примеру для каждого типа:

1. _____ : Пример: _____
 2. _____ : Пример: _____
 3. _____ : Пример: _____

8. Объясните, в чем заключается основное различие между понятиями «адекватность» и «эквивалентность» в переводе:

9. Перечислите 3 основные функции перевода в сфере международных отношений:

1. _____
 2. _____
 3. _____

10. Опишите алгоритм предпереводческого анализа текста (3 основных этапа):

1. _____
 2. _____
 3. _____

Ключи для проверки

Часть А:

1. в
2. б
3. а, б, г
4. б
5. 1-Б, 2-В, 3-Г, 4-А

Часть Б (примерные ответы):

- 6.
- *Единица перевода* – минимальная единица текста, которая переводится как единое целое
 - *Переводческая транскрипция* – способ перевода, при котором слово переводится путем воспроизведения его звучания
 - *Ложные друзья переводчика* – слова в разных языках, похожие по форме, но различающиеся по значению
- 7.
1. *Лексические*: Пример: транскрипция «Тапцзинь»
 2. *Грамматические*: Пример: замена части речи
 3. *Лексико-грамматические*: Пример: антонимический перевод
 8. *Эквивалентность* относится к соответствию на уровне содержания, *адекватность* – к overall качеству перевода, учитывающему прагматические факторы.
- 9.
1. Обеспечение дипломатической коммуникации
 2. Подготовка международных документов
 3. Информационный обмен между странами
- 10.
1. Определение типа текста и его функциональной направленности
 2. Выявление ключевых терминов и потенциальных трудностей
 3. Анализ прагматических факторов перевода

Критерии оценивания

Часть теста	Максимальный балл	Критерии оценивания
Часть А	15 баллов	3 балла за каждый правильный ответ
Часть Б	35 баллов	5-7 баллов за каждый полный и точный ответ
Всего	50 баллов	

Шкала перевода баллов в оценку:

- 45-50 баллов = «отлично»
35-44 балла = «хорошо»
25-34 балла = «удовлетворительно»
менее 25 баллов = «неудовлетворительно»

Пример контрольной работы

Тема: «Применение переводческих трансформаций в профессиональных текстах»

ЧАСТЬ 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ

(20 баллов)

1. Дайте определение следующим видам переводческих трансформаций и приведите по одному примеру для каждого (с китайского на русский язык): (12 баллов)

- Лексическое добавление:

Пример: _____

- Грамматическая замена:

Пример: _____

- Опущение:

Пример: _____

- Целостное преобразование:

Пример: _____

2. Объясните, в чем заключается особенность применения переводческих трансформаций в дипломатических текстах по сравнению с художественными. (8 баллов)

ЧАСТЬ 2. ПРАКТИЧЕСКАЯ

(50 баллов)

3. Переведите следующий текст с китайского языка на русский, применяя необходимые переводческие трансформации. (30 баллов)

Исходный текст:

为进一步深化中俄全面战略协作伙伴关系，两国代表团于 2023 年 5 月 15 日至 17 日在莫斯科举行了经贸合作委员会第十次会议。会议期间，双方签署了关于加强投资合作、深化能源领域协作以及促进高科技产业发展的三项重要协议。这些文件的签署标志着两国务实合作进入了新阶段，将为双边关系发展注入新动力。

Ваш перевод:

4. Составьте переводческий комментарий к переводу, выполненному в задании 3. (20 баллов)

Укажите, какие именно трансформации вы применили и обоснуйте необходимость их использования:

- *Лексические трансформации:*

- *Грамматические трансформации:*

- *Лексико-грамматические трансформации:*

- *Обоснование выбора трансформаций:*

ЧАСТЬ 3. АНАЛИТИЧЕСКАЯ

(30 баллов)

5. Проанализируйте предложенный вариант перевода. Выявите ошибки и предложите исправленные варианты с обоснованием.

Исходный текст:

这个合作项目体现了双方互利共赢的原则，符合两国人民的根本利益。

Предложенный перевод:

«Этот кооперационный проект воплощает принцип взаимной выгоды и беспроигрыша для обеих сторон, соответствует коренным интересам народов двух стран.»

Ваш анализ:

6. Сравните два профессиональных перевода одного дипломатического документа.

Какой из них более адекватен и почему?

Перевод А: «Стороны договорились активизировать сотрудничество в указанной области.»

Перевод Б: «Стороны условились о активизации сотрудничества в вышеуказанной сфере.»

Ваш анализ:

Критерии оценивания

Задание	Критерии оценивания	Макс. балл
Ч.1, задание 1	Точность определений: 1 балл за каждое; Корректность примеров: 2 балла за каждый	12
Ч.1, задание 2	Полнота объяснения, учет специфики дипломатических текстов	8
Ч.2, задание 3	Адекватность перевода, точность терминологии, соблюдение норм русского языка	30
Ч.2, задание 4	Полнота комментария, обоснованность применения трансформаций	20
Ч.3, задание 5	Глубина анализа, выявление и классификация ошибок, качество исправлений	15
Ч.3, задание 6	Лингвистическая аргументация, понимание жанровых особенностей	15
Всего		100 баллов

Пример лабораторного практикума

Тема: «Перевод дипломатических документов с китайского языка на русский»

ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

Сформировать практические навыки перевода дипломатических документов с учетом их жанрово-стилистических особенностей и норм дипломатического протокола.

ЗАДАЧИ:

- Освоить алгоритм предпереводческого анализа дипломатических текстов
- Научиться выявлять и адекватно переводить клишированные формулы
- Отработать навык применения переводческих трансформаций в дипломатических текстах
- Сформировать умение редактирования и верификации перевода

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ:

Задание 1. Предпереводческий анализ текста (25 минут)

Исходный текст:

中华人民共和国和俄罗斯联邦关于深化新时代全面战略协作伙伴关系的联合声明

Задание:

1. Проведите структурный анализ документа:
 - Определите тип документа: _____
 - Выявите стандартные структурные элементы: _____
2. Выделите ключевые термины и клишированные формулы:
 - Официальные наименования сторон: _____
 - Дипломатические формулировки: _____
3. Определите потенциальные переводческие трудности:

– _____
– _____

Задание 2. Перевод клишированных формул (20 минут)

Переведите следующие стандартные дипломатические формулировки:

Китайский оригинал	Русский перевод
本着...精神	
遵循...原则	
达成以下共识	
重申坚定不移支持	
对...表示严重关切	

Задание 3. Сравнительный анализ переводов (30 минут)

Сравните два варианта перевода и выберите наиболее адекватный:

Оригинал: 双方决心在涉及彼此核心利益和重大关切问题上相互坚定支持

Вариант А: «Стороны полны решимости оказывать взаимную твердую поддержку по вопросам, затрагивающим коренные интересы и главные озабоченности друг друга»

Вариант Б: «Стороны решительно настроены оказывать взаимную непоколебимую поддержку в вопросах, касающихся основных интересов и серьезных 关切 друг друга»

Анализ:

- Более точная терминология: _____
- Соответствие дипломатическому стилю: _____

– Грамматическая корректность: _____

Задание 4. Практический перевод (45 минут)

Переведите следующий текст, применяя изученные трансформации:

Исходный текст:

双方高度评价两国经贸合作取得的显著成就，一致认为应进一步深化在能源、基础设施、高科技等领域的务实合作。两国领导人重申愿在联合国及其他国际组织中加强协调配合，共同维护国际公平正义。

Ваш перевод:

Комментарий к переводу:

– Примененные лексические трансформации: _____

– Грамматические адаптации: _____

– Стилистические решения: _____

Критерии оценивания:

Критерий	Показатели	Баллы
Точность терминологии	Адекватность перевода дипломатических терминов	0-5
Соблюдение стиля	Соответствие нормам дипломатического протокола	0-5
Качество анализа	Глубина предпереводческого анализа	0-5
Применение трансформаций	Обоснованность использования переводческих приемов	0-5
Редакторская работа	Качество верификации и редактирования	0-5
Время выполнения	Соблюдение регламента	0-5
Итого		0-30

3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

Вопросы к зачету

1. Перевод как вид языковой деятельности. Предмет и задачи теории перевода.
2. Основные понятия переводоведения: адекватность, эквивалентность, переводческая норма.
3. Специфика китайского языка как объекта перевода (иероглифическая письменность, грамматические особенности, тоновая система).
4. Классификация перевода: устный/письменный, полный/сокращенный, художественный/специальный.
5. Процесс перевода и его основные этапы. Модель переводческой деятельности.
6. Понятие переводческой трансформации. Классификация трансформаций.

7. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование.
8. Лексико-семантические трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция.
9. Грамматические трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения.
10. Комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование.
11. Особенности перевода общественно-политических текстов на материале китайского языка.
12. Специфика перевода дипломатических документов (ноты, коммюнике, соглашения).
13. Перевод экономических и внешнеторговых текстов: терминологические трудности.
14. Особенности перевода официально-деловых документов (справки, доверенности, сертификаты).
15. Перевод материалов СМИ: информационные и аналитические тексты.
16. Прагматическая адаптация текста при переводе. Учет культурных особенностей.
17. Понятие безэквивалентной лексики и способы ее перевода.
18. «Ложные друзья переводчика» в китайско-русской переводческой практике.
19. Роль переводческого комментария и необходимость его составления.
20. Особенности перевода реалий и культурно-специфических понятий.
21. Алгоритм предпереводческого анализа текста.
22. Работа со словарями и электронными ресурсами в переводческой деятельности.
23. Особенности перевода с русского языка на китайский.
24. Редактирование и верификация перевода. Критерии оценки качества перевода.
25. Этика профессиональной деятельности переводчика в сфере международных отношений.
26. Особенности перевода договоров и контрактов.
27. Перевод презентационных материалов и выступлений.
28. Специфика работы с документами для международных мероприятий.
29. Особенности перевода веб-сайтов и материалов интернет-коммуникации.
30. Современные требования к профессиональному переводу в дипломатической сфере.

Критерии оценивания ответа на зачете

Оценка	Критерии
Отлично	Полный, развернутый ответ с примерами. Демонстрация системного понимания темы. Умение применять теоретические положения к практическим задачам перевода.
Хорошо	Полный ответ с незначительными неточностями. Приведение примеров, но недостаточная их проработка. Понимание основных положений темы.
Удовлетворительно	Ответ в основном правильный, но имеются существенные пробелы в знаниях. Отсутствие примеров или их некорректное применение. Поверхностное понимание темы.
Неудовлетворительно	Ответ неправильный или отсутствует. непонимание основных положений темы. Неспособность привести примеры.

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описание процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Тестовый контроль	Тестирование проводится в аудитории в начале лабораторного занятия. Студентам выдаются printed-варианты тестов, содержащие вопросы закрытого и открытого типа. Время выполнения – 20 минут. Проверка осуществляется преподавателем в течение 3 рабочих дней. Результаты оцениваются по установленной балльной шкале с последующим разбором типичных ошибок на следующем занятии.
Письменная работа (анализ ошибок)	Работа выполняется индивидуально в рамках самостоятельной работы. Студенты получают текст с преднамеренно допущенными переводческими ошибками. Задача – выявить, классифицировать ошибки и предложить адекватные варианты перевода. Срок выполнения – 7 дней. Оценивается по балльной системе с учетом глубины анализа, точности классификации и грамотности предложенных исправлений.
Лабораторный практикум	Проводится в аудитории в группах до 15 человек. Студенты получают комплект заданий, включающий предпереводческий анализ, практический перевод и сравнительный анализ текстов. Время выполнения – 2 академических часа. Оценка выставляется по результатам выполнения всех заданий практикума с учетом скорости работы, качества перевода и участия в коллективном обсуждении.
Домашнее задание	Индивидуальные задания выдаются после изучения соответствующего тематического модуля. Срок выполнения – 10-14 дней. Студенты представляют письменный перевод текста профессиональной тематики объемом 200-250 иероглифов с обязательным переводческим комментарием. Проверка осуществляется преподавателем с использованием детализированных критериев оценивания.
Контрольная работа	Проводится в аудитории в середине семестра. Студенты выполняют письменный перевод текста с применением изученных трансформаций. Время выполнения – 2 академических часа. Работы проверяются преподавателем в течение 5 рабочих дней. Критерии оценивания включают точность перевода, адекватность применения трансформаций и качество переводческого комментария.
Итоговое зачетное задание	Выполняется в конце семестра как форма промежуточной аттестации. Студенты получают комплексное задание, включающее перевод текста профессиональной тематики объемом 1000-1500 знаков с развернутым комментарием. Срок выполнения – 5 дней. Оценивается по балльной системе с последующим переводом в зачетную оценку.
Устный опрос	Проводится в начале лабораторных занятий в форме фронтального или индивидуального опроса по теоретическому материалу предыдущего занятия. Время опроса – 10-15 минут. Оценка выставляется по

Наименование оценочного средства	Описание процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
	результатам ответов на 2-3 вопроса, учитывая точность использования терминологии и понимание теоретических концепций.
Проектная работа	Студенты объединяются в группы по 2-3 человека для выполнения тематического проекта (например, сравнительный анализ переводов дипломатических документов). Срок выполнения – 3 недели. Защита проектов проводится на последнем занятии семестра с презентацией результатов. Оценивается глубина анализа, качество перевода и работа в команде.

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Зачет

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Проведение промежуточной аттестации в форме зачета позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля. Так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок деленную на число этих оценок.

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и решения типовых контрольных заданий. Перечень теоретических вопросов и типовых контрольных заданий обучающиеся получают в начале семестра.